



Le mot du Président

Chers amis du Grand Ricci,

Depuis notre dernière lettre, notre association a progressé de façon bien satisfaisante :

Saluons d'abord le partenariat renouvelé par BNP Paribas Asie du Nord-est et sa direction à Hong-Kong.

Nos projets ont connu une avancée significative avec la conversion en pinyin de l'ensemble des données du dictionnaire, et la finalisation des choix sur les outils informatiques qui serviront à la réalisation de la base de données du « dictionnaire perpétuel », du CD-Rom etc.

Nous avons également de bonnes nouvelles des publications « papier ». Les *Aperçus de Civilisation chinoise* (« Dossiers » du Grand Ricci), première publication depuis la sortie du Grand Ricci, sont un succès avec 1300 exemplaires vendus au 31 août 2004.

Nous avons par ailleurs le plaisir de vous faire part d'un accord de partenariat important avec le groupe Yves Rocher qui nous permettra de publier en 2005 le premier dictionnaire français de botanique chinoise (voir plus loin le point de Véronique Cheynet-Cluzel).

Enfin, nous avons l'extrême plaisir et honneur d'annoncer l'arrivée de nouveaux membres au sein de notre association lors de l'assemblée générale du 5 septembre : Philippe Aguignier, un pionnier du chinois à l'École Polytechnique, qui mettra au service de l'Association son expérience de quinze ans de présence récente en Asie pour le groupe BNP Paribas dont il a rejoint l'état-major à Paris ; Hubert Bazin, Associé du Cabinet Gide, Loyrette, Nouel, qui revient de plusieurs années en Chine où il a dirigé l'implantation shanghaienne de ce grand cabinet d'avocats ; Jean-Pierre Cabestan, Directeur de recherches au CNRS et spécialiste internationalement reconnu de la Chine contemporaine ; Christile Drulhe, en charge du secteur Chine-Taïwan-Mongolie à la direction d'Asie du ministère des affaires étrangères, et Ivan Kamenarovic, qui allie comme nul autre sens lyrique et connaissance intime des classiques confucéens. Nous leur souhaitons à tous une bienvenue chaleureuse et comptons sur leurs talents si diversifiés pour améliorer notre audience, nos projets et la portée de notre association.

Très amicalement,
Claude Haberer

L'Association Ricci a reçu ...

- Le Père John Witek, sinologue et professeur à l'université de Georgetown.
- M. Yu Sanle, secrétaire général de l'Association pour les études sur Matteo Ricci en Chine (Pékin).
- Annick de Kermadec - Bentzmann, directrice générale de la succursale BNP Paribas de Shanghai.
- Les Amis de l'Association Ricci le 20 janvier, parmi lesquels Mme Martine Tridde-Mazloum, Déléguée générale de la Fondation BNP Paribas, M. Hervé Machenaud, Directeur Asie-Pacifique de EdF, et Mlle Kim Lim de Publicis Asie-Pacifique
- M. Meng Chuanliang, Directeur général adjoint, et Mme Zhang Wenying, chef du projet Ricci, des Presses Commerciales, Pékin.

L'Association Ricci a été reçue par ...

La Fondation BNP Paribas qui présentait dans la magnifique Orangerie de la banque le nouveau disque de *l'Office des Vêpres à la Vierge en Chine*, musique composée par les Jésuites de Chine au 17^e siècle, sous la direction de J.C. Frisch, entouré d'une exposition sur les dictionnaires Ricci : « Petit Ricci » de 1976, Dictionnaire des caractères singuliers et Grand Ricci.

Le salon du livre 2004



Au salon du livre de la Porte de Versailles (mars 2004), sur le stand officiel des éditions chinoises : Jean-François Di Meglio, Zhang Wenying des Presses commerciales de Pékin, et le représentant à Paris de l'agence Xinhuaishi.

Faste ? La présentation du dictionnaire était triple : sur le stand du co-éditeur Desclée de Brouwer, dans les vitrines du stand du ministère de la culture, et dans l'enceinte du pavillon officiel de la Chine au stand des Presses Commerciales, où l'association a assuré elle-même une permanence.

L'Assemblée générale ordinaire de l'association

S'est tenue le dimanche 5 septembre 2004. Elle a approuvé les rapports moral et financier pour l'année 2003 et a procédé à l'admission de nouveaux membres.

Dixième Colloque International Ricci de Sinologie

Le colloque s'est déroulé du 6 au 8 septembre 2004 au Centre Sèvres, à Paris. Placé sous le patronage des Instituts Ricci de Paris, San Francisco et Taipei, le Colloque avait pour thème général les « rendez-vous manqués » entre la Chine et l'Occident (1600-2000), en insistant particulièrement sur les malentendus concernant la science et sur les difficultés à saisir des religions s'exprimant dans des cultures et des langues totalement différentes. Le comité d'organisation était composé de Michel Cartier, Paul Magnin, Michel Masson et Elisabeth RoCHAT de la Vallée.

Le dictionnaire perpétuel Ricci avance

Après une longue phase exploratoire, la réunion du bureau de l'Association en juillet 2004 a arrêté le parti technique qui permettra concrètement de passer de l'édition papier du dictionnaire à la construction d'une base de données informatique. Celle-ci permettra en continu d'inscrire les corrections, les modifications et les ajouts, et de procéder à tout moment, via les interfaces appropriées, à l'édition imprimée ou électronique de l'ensemble du dictionnaire ou de tirés à part thématiques. Cette base de données permettra aussi une mise en ligne éventuelle sur internet.

Pour l'heure, nous procédons à la finalisation de la conversion des données au format pinyin (décembre 2004) avant d'attaquer la génération des fichiers XML (sous UNICODE) de l'ensemble des fichiers du dictionnaire (juin 2005) et l'établissement de la base de données XML avec les outils annexes nécessaires à son exploitation.

Le Dictionnaire français de la botanique chinoise

Pourrait-on dire que le hasard qui fait que le père de Matteo Ricci était pharmacien et donc connaisseur de

plantes, nous fait commencer la série des dictionnaires thématiques, par le dictionnaire français de la botanique chinoise ? 400 ans plus tard, il s'agit là d'une opération fruit d'une coopération tripartite : Spécialistes sinologues d'une branche du savoir – Association Ricci – Mécène. Georges Métaillé du Muséum national d'Histoire naturelle et Francine Fèvre, spécialiste de botanique chinoise nous sont connus de longue date puisque c'est eux qui ont fourni le corpus botanique du Grand Ricci ; celui-ci ne demandait qu'à grandir et à être complété par de nouvelles plantes pour que soit décliné en chinois-français-anglais-latin l'ensemble de celles qui sont connues et nommées par les Chinois. Nous devons cet événement en premier lieu à une entreprise phytocosmétique et à sa fondation. Yves Rocher s'est en effet engagé à être le sponsor exclusif de cet ouvrage. Ainsi le cercle du Grand Ricci s'agrandit avec de nouveaux amis chez Yves Rocher : Thierry de la Villejegu, Directeur de la communication et de la publicité, Claude Fromageot, Directeur Scientifique et Technique, Chia-Lin Coispeau, Strategy Projects Director Asia, Et Michel Cambornac de la Direction scientifique, Département d'ethnobotanique et d'agronomie. La Fondation Yves Rocher parraine des œuvres éducatives, des projets d'environnement gérés par les enfants ou d'autres par des femmes (travail d'excellence dans les domaines de la nature et de l'environnement), le Végétarium à La Gacilly (création pédagogique), la publication de travaux scientifiques botaniques, la conservation d'espèces végétales menacées.



Acheter le dictionnaire, aider le dictionnaire perpétuel

Nous rappelons que pour l'achat du dictionnaire vous pouvez vous adresser (et adresser vos contacts) à l'Association Ricci (fax: 01 42 84 11 24, e-mail: contact@grandricci.org) ou, pour des commandes à expédier en Asie, à l'Institut Ricci de Taipei, à l'attention de Benoît Vermander (e-mail: benoit@seed.net.tw; fax: +886 2 2365 4508).

Sur votre recommandation, une remise de 5 % peut être faite sur les commandes adressées à l'Association Ricci à Paris ou à l'Institut Ricci de Taipei.



LE BUREAU reconduit dans ses fonctions lors de l'assemblée générale de septembre 2004 comprend : **Claude Haberer** (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Jean-François di Meglio** et **Michel Deverge**.